

# رس کی انکھی لہریں

میں یہ چاہتی ہوں کہ دنیا کی آنکھیں مجھے دیکھتی جائیں، یوں دیکھتی جائیں جیسے  
کوئی پیر کی نرم ٹہنی کو دیکھے،  
(چلتی ہوئی، نرم ٹہنی کو دیکھے)

مگر بوجھ توں کا اترے ہوئے پیرن کی طرح سب کے ساتھ ہی فرش پر ایک مسلا ہوا  
ڈھیرن کر پڑا ہوا،

میں یہ چاہتی ہوں کہ جھونکے ہوا کے لپٹتے چلے جائیں مجھ سے،  
مچلتے ہوئے، پھیر کرتے ہوئے، ہنستے ہنستے کوئی بات کہتے ہوئے، لاج کے بوجھ  
سے رکتے رکتے، سنبھلتے ہوئے رس کی رنگین سرکوشیوں میں،  
میں یہ چاہتی ہوں کبھی چلتے چلتے کبھی دوڑتے دوڑتے بڑھتی جاؤں۔

ہوا جیسے ندی کی لہروں سے چھوتے ہوئے، سرسراتے ہوئے بہتی جاتی ہے، رکتی  
نہیں ہے،

اگر کوئی پتھی سہانی صدا میں کہیں گیت گائے  
تو آواز کی گرم لہریں مرے جسم سے آکے ٹکرائیں اور لوٹ جائیں، ٹھہرنے نہ پائیں،  
کبھی گرم کرنیں، کبھی نرم جھونکے،  
کبھی میٹھی میٹھی فسوں ساز باتیں،

کبھی کچھ کبھی کچھ نئے سے نیا رنگ اُبھرے،  
اُبھرتے ہی تحلیل ہو جاتے پھیلی فضا میں،  
کوئی چیز میرے مسرت کے گھیرے میں رکنے نہ پائے،

مسرت کا گھیرا سمٹتا چلا جا رہا ہے  
کھلا کھیت گندم کا پھیلا ہوا ہے  
بہت دور آکاش کا شامیانہ انوکھی مسہری بناٹے رسیلے اشاروں سے بہکا  
رہا ہے،  
تھپیڑوں سے پانی کی آواز بچھی کے گیتوں میں گھل کر پھسلتے ہوئے اب لگا ہوں  
ادھبل ہوئی جا رہی ہے۔

میں بیٹھی ہوئی ہوں  
دوپٹہ میرے سر سے ڈھلکا ہوا ہے  
مجھے دھیان آتا نہیں ہے، مرے گیسوؤں کو کوئی دیکھ لے گا،  
مسرت کا گھیرا سمٹتا چلا جا رہا ہے،  
بس اب اور کوئی انہی چیز میرے مسرت کے گھیرے میں آنے نہ پائے۔

(۶۱۹۴۲)

## ras kī anokhī lahreñ

Ṣa.nāʿullāh Dār ‘Mīrājī’ (1912-1949)

1942; collected in *Mīrājī kī nazmeñ*, 1944(?); *Kulliyāt*, 1996, pp. 163-164

basic foot (repeated over and over): - = =

1.	dunyā	world (f.)
	yūñ	“like this”
2.	per	tree (m.)
	narm	delicate, soft
	ṭahnī	branch (f.)
3.	lachaknā	to bend, yield
4.	bojh	burden (m.)
	pattā	leaf (m.)
	utarnā	to come down, be lowered
	pairahan	long robe (m.)
	sej	bed (f.)
	farsh	floor, carpet (m.)
	masalnā	to rub, crush, bruise
5.	ḍher	heap (m.)
	paṛnā	to fall (other than humans)
6.	jhoñkā	gust of wind (m.)
	havā	wind (f.)
	lipaṭnā	to cling to, wrap around
7.	machalnā	to be wayward or perverse
	chher	teasing (m.)
	lāj	shame, bashfulness (f.)
8.	rukṇā	to pause, halt
	sañbhalnā	to recover oneself, watch out for oneself
	ras	sap, juice (m.)
	rangīn	colorful
	sargoshī	whisper (m.)
9.	daṛnā	to run
	baṛhnā	to advance
10.	nadī	river (f.) (also used as naddī)
	lahar	wave (f.)
	chhūnā	to touch

	sarsarānā	to creep, rustle, wave, slither
	bahnā	to flow
12.	panchhī	bird (f.)
	suhānā	pleasant, agreeable
	ṣadā	voice (f.)
	kaḥīñ	somewhere
	gīt	song (m.)
	gānā	to sing
13.	āvāz	voice (f.)
	jism	body (m.)
	ṭakrānā	to collide
	lauṭnā	to return
	ṭhahmā	remain, stay, pause
14.	kiran	ray of sunlight (f.)
	narm	gentle, soft
15.	mīṭhā	sweet
	fasūñi-sāz	“magic spell - making”
16.	ubharnā	to well up
17.	taḥlīl	dissolve, be untied (f.)
	phailnā	to spread out, extend
	fazā	atmosphere (f.)
18.	masarrat	joy (f.)
	gherā	boundary, enclosed area (m.)
19.	simatnā	to be collected, concentrated
20.	khet	field (m.)
	gundam	wheat (m.)
21.	ākāsh	sky (m.)
	shāmiyānah	canopy, tent without sides (m.)
	anokhā	new, novel, unprecedented
	masahrī	floor-cloth, bench-cover, mosquito net (f.)
	rasīlā	juicy
	ishārah	sign, gesture (m.)
	bahkānā	to cause to lose the way
23.	thaperā	slap, buffet (m.)
	ghulnā	to melt
	phisalnā	to slide
	nigāh	glance, look (f.)
24.	ojhal	vanished
26.	ḍhalaknā	to roll, slip, slide
27.	dhyān	attention (m.)
	gesū	lock of hair (m.)

1. maiñ yih chāhtī hūñ kih duniyā kī āñkheñ mujhe dekhtī jā'eñ, yūñ dekhtī jā'eñ jaise
  2. ko'ī peṛ kī narm ṭahnī ko dekhe,
  3. (lachaktī hu'ī, narm ṭahnī ko dekhe)
  4. magar bojh pattoñ kā utre hu'e pairahan kī ṭarah sej ke sāth hī farsh par ek maslā hu'ā
  5. ḍher ban kar paṛā ho,
  6. maiñ yih chāhtī hūñ kih jhoñke havā ke lipaṭe chale jā'eñ mujh se,
  7. machalte hu'e, chheṛ karte hu'e, hañste hañste ko'ī bāt kahte hu'e, lāj ke bojh
  8. se rukte rukte, sañbhalte hu'e ras kī rangīn sargoshiyofñ meñ,
  9. maiñ yih chāhtī hūñ kabhī chalte chalte kabhī daurte daurte baṛhtī jā'ūñ.
  10. havā jaise naddī kih lahroñ se chhūte hu'e, sarsarāte hu'e bahtī jāti hai, ruktī
  11. nahīñ hai,
  12. agar ko'ī panchhī suhānī ṣadā meñ kahīñ gīt gā'e
  13. to āvāz kī garm lahreñ mire jism se ā ke ṭakrā'eñ aur lauṭ jā'eñ, ṭahrne nah pā'eñ,
  14. kabhī garm kirneñ, kabhī narm jhoñke,
  15. kabhī mīṭhī mīṭhī fasūñ-sāz bāteñ,
  16. kabhī kuchh kabhī kuchh na'e se nayā rang ubhre,
  17. ubharte hī ṭahlīl ho jā'e phailī faṣā meñ,
  18. ko'ī chīz mere masarrat ke ghere meñ rukne nah pā'e,
- 
19. masarrat kā gherā simaṭṭā chalā jā rahā hai
  20. khulā khet gundam kā phailā hu'ā hai
  21. bahut dūr ākāsh kā shāmiyānah anokhī masahrī bahā'e rasīle ishāroñ se bahkā
  22. rahā hai,
  23. thapeṛoñ se pāñī kī āvāz panchhī ke gītoñ meñ ghul kar phisalte hu'e ab nigāhoñ se
  24. ojhal hu'ī jā rahī hai.
  25. maiñ baiṭhī hu'ī hūñ
  26. dupaṭṭah mire sar se ḍhalkā hu'ā hai
  27. mujhe dhyān ātā nahīñ hai: mire gesū'oñ ko ko'ī dekh legā,
  28. masarrat kā gherā simaṭṭā chalā jā rahā hai,
  29. bas ab aur ko'ī na'ī chīz mere masarrat ke ghere meñ āne nah pā'e

1. I want the world's eyes to go on looking at me, go on looking at me the way
2. someone would look at the tender branch of a tree,
3. (would look at a bending, tender branch)
4. but the burden of leaves like a fallen robe right beside the bed on the floor
5. would lie in a crumpled heap,
6. I want the gusts of wind to go on wrapping themselves around me,
7. rumpling me, teasing me, laughingly saying something, from the burden of shame
8. hesitating, being cautious in colorful whispers of *ras*,
9. I want to keep moving forward, sometimes walking, sometimes running,
10. wind, as if touching the waves of a river, creeping along, keeps flowing,
11. it does not stop,
12. if some bird in a pleasing voice would sing a song somewhere,
13. then the warm waves of the voice would come and collide with my body and return,  
they would not manage to stay,

14. sometimes warm rays of sunlight, sometimes tender gusts,  
15. sometimes sweet sweet spell-weaving words,  
16. sometimes one, sometimes another, newer than new color would well up,  
17. as soon as it welled up it would dissolve in the spread-out atmosphere,  
18. nothing would be able to pause within the boundary of my joy,
19. the boundary of joy has gone on concentrating itself  
20. the open field of wheat is spread out  
21. very far away the tent of the sky has made a novel floor-cover and with *ras*-filled  
gestures is leading  
22. me astray,  
23. with slaps, the sound of the water melts into the bird's songs, sliding away, now from  
the eyes  
24. is gradually vanishing  
25. I am seated  
26. the dupaṭṭah has slipped down from my head  
27. I don't even pay attention: someone will see my locks of hair,  
28. the boundary of joy has gone on concentrating itself,  
29. enough, now no other new thing should manage to enter the boundary of my joy